
STOR

PUBLICATIONS

OF THE

MODERN LANGUAGE ASSOCIATION OF AMERICA,

1896.

VOL. XI, 1. NEW SERIES, VOL. IV, 1.

I.—FAUSTO, A GAUCHO POEM.

It is ever a source of regret to anyone interested in the glorious Argentine, lying under the Southern Cross, that its name cannot be mentioned, even casually, without its suggesting revolutions, uprisings, financial distress and ruin. It is an association accepted without question. To speak of that land and not touch upon revolutions, would be like airing one's impressions of *Hamlet* without mentioning the noble Dane himself. This comparison is somewhat venerable, to be sure, when one considers its three hundred winters and as many summers, but it is singularly suggestive with regard to La Plata, since it points to something being decidedly "rotten in the State." The latter thought, however, is not apt to disturb the equanimity of the average Argentine mind. To the native of that favored country a revolution is no more out of the normal order of things than is a cyclone to our own Western people.

A different condition of affairs, on the other hand, is always a source of much disquietude. During the long interregnum that preceded the very justifiable revolution of 1890 in Buenos

Ayres, the people of the Argentine became very uneasy over the uninterrupted reign of peace and tranquillity; a couple hitherto unknown in those regions. Every one felt as if a cataclysm might unexpectedly disrupt the country beyond repair. It was like standing upon a mine of untold dimensions with its fatal match burning, no one knew where. The mine did explode in the course of time, but judge of the general relief when it turned out to be nothing but a plain, ordinary uprising, accompanied by the joyous sound of cannon and musketry, the same familiar old tune, to which from father to son, Argentines had danced for the last seventy years.

The outside world might as usual have shrugged its shoulders with more or less good-nature and muttered trite jokes about the peculiar methods adopted by South American countries to keep their blood and paper money in circulation. But it soon became evident that this was not one of the ordinary perennial expressions of public feeling in the Argentine; it was something requiring consideration; it was "le grand bouquet," one might say, of rioplatense revolutionary pyrotechnics; one that precipitated a volcanic financial crisis which shook the foundations of the world's monetary circles and shattered the edifice of Argentine credit. The world therefore stood aghast, almost terrified by the resounding crash of money sinking with the wreck of vast enterprises, and its admiring respect for Argentina rose in proportion to the depth of the hole made in its own finances.

That the world at large should be amazed by anything of the sort, is in reality a source of wonderment to anyone even slightly acquainted with the domestic history of countries where—"every day they make new loans and holders whistle for coupons; where Red and Whites fight every day and foreigners the piper pay." Be this as it may, Europeans are not easily discouraged, for European capital and European emigration continue to flow into La Plata; and why? Not only because of the ordinary human being's innate belief, an' it please messires the pessimists, in the ultimate righting of

things, but also because of the marvelous recuperative power of a country, which justifies this confidence in its future by the most solid of all arguments, irreputable figures. Not to speak of other greater industries, the country which thirteen years ago imported 6,000,000 bushels of wheat from the United States, has this year with only one-twentieth of its 1,100,000 square miles area under cultivation, nearly 50,000,000 bushels for export demand, or 50 per cent. more than the quantity exported in the year just closed.[1] It is very much a custom to draw invidious comparisons between the English and Spanish Americas, and speculate upon the great things that might have been, had the latter been settled by the Anglo-Saxon. People of this race feel much contempt and little sympathy for nations who have retarded their own civilization and material progress by a too thoughtless indulgence of individual opinion.

There are two characteristics, indeed, which draw a broad line of separation between the Anglo-Saxon and the so-called Neo-Latin races peopling this American Continent. The former possess to an admirable degree that modest spirit of calculation which prevents one from seeking anything higher than number one, and it may be this consideration alone which keeps them, good fighters as they are, from fighting for the mere fun of the thing. With their fellow Continentals of Neo-Latin origin this is, unfortunately perhaps, not the case. As to whether or not they can always distinguish what is truly to their advantage, is a matter of serious doubt; but as to whether they fight for the fun of it, involves no question; the evidence is strongly in favor of the affirmative. No one will deny them the noble qualities of a noble race, or claim they are not as patriotic, as heroic, and oftentimes as patient and as long-suffering as the Anglo-Saxon, but it is a matter of regret, that they should lack the latter's solid, stolid, sturdy qualities, love of order, and that innate aptitude for self-government which is a characteristic of English-speaking

[1] 1893.

people. Thus, racial temperament influenced by environment and not favored by circumstances, may have much to do with the proverbial unsteadiness of Spanish-American settlements. But without appealing to mere speculation, the actual causes of this state of affairs are well known; their name is ten legions, and it is the combination of them which militates so fatally against the progress of our Southern neighbors.

Many of the evils which retarded their early development and perpetuated the baneful influence which still exists, can be attributed, in a great measure, to two prime causes. First of all, the ruinous Colonial system instituted and kept up for centuries by the mother country, and secondly the fatal absence of clear-headed statesmenship at periods most important to the colonies' future. Since their independence from Spain the young Republics have produced many notable men, but none supernaturally qualified to perform miracles and conjure fatal tendencies that only time and favoring circumstances can counteract. It is impossible now to fix a date for this consummation, so desirable to all the Spanish-speaking republics of this Continent. Even in Argentina, one of the most progressive of them all, the provinces are still thinly populated, loosely bound together and often badly governed. They are continually exposed to the capricious fretfulness of private ambition, local dissatisfaction, or what not; numberless causes, big or small, which all merge into one great effect—revolution, and lead but to one end—ruin.

This paper does not pretend to unravel such tangled questions as the causes of tardy development in La Plata. A few historical facts, however, must be cited to justify, if possible, the rather grave indictment, that Spain's narrow Colonial System contributed more than anything toward keeping her Rio de la Plata Dependencies almost stationary for two centuries, and by excluding emigration, originated a condition of affairs not liable to perpetuation in more thickly populated countries.

The history of Spanish South America reveals a singular parallelism existing between the discovery, conquest and early

settlement of the regions stretching East and West of the Andes. The very same year, 1515, that an expedition started down the Pacific coast to find the extremity of the American Continent and landed upon the Isle of Pearls, another expedition under Diaz de Solis with a similar object in view, discovered the river Plate. Pizarro had no sooner established himself in Peru, than Cabot upon the banks of the Paraná raised the fort of Sancti Spiritus (1527). The same year (1537) saw the foundation of the cities of Buenos Ayres and Lima; and later (1573), when the conquerors of Peru made an establishment at Cordoba del Tucuman, the pioneers of the future Argentina built the first houses of the city of Santa Fé. Not long after this, the two human currents turned in their course; one pressing East and the other West, met unexpectedly at Sancti Spiritus, thus establishing overland connection between the two Oceans.

There the comparison stops; there is nothing in common between the Peruvian and Argentine civilizations, except their common origin. Actuated at first by the same motives, they each found their destinies shaped by the nature of the countries into which circumstances had led them. Peru was for its conquerors a realization of El Dorado. They found a docile race, bending easily under a feudal yoke, and the wildest dreams of wealth and power were more than verified by actual experience. This was not so for the settlers in the East. Nothing justified the name given to the Silver River, unless it were the sheen of the silver moon playing upon its waters.

The sturdy adventurers of old Spain, who sailed up the many tributaries of Argentine's great estuary, eager to repeat the exploits of Cortez in Anahuac and reap such golden harvests as Pizarro's followers in Peru, were doomed to bitter disappointment. They had from the first to dispute the soil with numerous savage tribes, and depend for subsistence upon what they owed to the sweat of their own brows. It was thus a struggle against man and nature, hunger and poverty, and

what was worse, a battle for existence against[1] the mother country who did her worst to smother in its cradle a colony which only saved itself from an early death, thanks to its own vitality.

Old Spain, indeed, showed the proverbial "Raben-mutter" love for its young offspring. The short-sighted system of monopolies adopted by that country with regard to America in general, fell with crushing weight upon the river Plate. The statesmanlike(?) provisions of such an enactment, aimed not only against the establishment in America of industries that might compete with Spain, but it centralized monopoly at the single port of Seville. This place alone had the privilege of the colonial export and import trade.

Evidently fearing this policy might not sufficiently tighten the lines around the colonies, Spain further restricted them from having commercial relations among themselves. But even this was not satisfactory to the sapient Tariff jobbers at home. They evolved the scheme of concentrating at Porto Rico and Panama the entire traffic of Spain with its colonies. At these two ports were held bi-annual fairs, where for forty days the unfortunate American Dependencies of the Pacific coast did all their buying and selling, while the still more wretched Provinces of the Rio de la Plata had to transact their business at Potosí, where they furnished themselves with the necessaries of life at a premium of from 500 to 600 per cent. upon the original price.[2]

When the forty days grace was over, Spain clamped its valves together like a monstrous oyster, which no human power could open. This insane policy lasted till 1737 and had as a natural corollary the promotion of a brisk smuggling trade, with the result of scattering the New World's gold and silver into the lap of all the other maritime nations of Europe. In spite of this partial alleviation, the Rio de la Plata continued to suffer most from the policy of monopoly, because it

[1] Mitre, *Vida del General Belgrano*. [2] Mitre.

had to provide itself with what it needed at the most expensive market in South America, and was, moreover, burdened with monetary restrictions, that were it not for indisputable documentary evidence of existence, would seem too ridiculous for belief.[1]

It was only in 1777, through the bold action of the viceroy, Zeballos, and the independent movement of the Cabildo of Buenos Ayres, that an act was passed removing the intolerable restrictions upon the commerce of the Rio de la Plata. One of the most important results of the establishment of "free trade" was the generous influx of emigration. The population of Buenos Ayres (then including the Banda Oriental, Entre Rios, Corrientes and Santa Fé) swelled in twenty-two years from 37,000 souls to 170,000.[2]

But as far as the mother country was concerned, the evil was done. It had accomplished all that misguided policy can do to alienate the affections of the children beyond the seas, and through the levelling influences of universal poverty had implanted in their hearts a feeling of equality and democracy, which, in a very few years more, was to make it easier for them to stand together in the common cause of independence.

General Mitre, in his great history of the Argentine hero, Belgrano, claims that the first settlers who came to the Rio de la Plata were superior to the ordinary Spanish adventurers, in that they partook more of the character of emigrants and came mostly from the vanguard regions of Spain; that is, the Basque Provinces and Andalusia. They had, therefore, in their "ethnological temperament the qualities of two superior races," differing in every respect except in excellence of qualifications peculiarly their own. It is more than probable, however, that under the smothering, rather than the fostering care of Spain, the colony would have dragged out a consumptive

[1] *Recopilacion de Leyes de las Indias*, Lib. VIII, Tit. XIV.
[2] Mitre.

existence for some years and then died for lack of vivifying element, had it not been for a regenerating force found upon the conquered soil itself.

The nomadic tribes scattered over the vast regions of La Plata did not offer such fierce opposition to the intruders as the Araucanians in Chili. They quickly assimilated with the Spaniards, and from the union sprang a race which forms at present the bulk of, at least, the rural population. It is not without justice, General Mitre complacently remarks, that the conquest of the Rio de la Plata does not offer the spectacle of those human hecatombs which have stained with blood the rest of America. From where the head waters of the Pilcomaiyo lie still hidden amidst the virgin forests of Bolivia to the disputed Patagonian line; from the Atlantic to the foot of the Andes, every indigenous tribe that once wandered over that vast extent, has contributed to the origin of the pastoral population of Argentina, and has impressed upon feature, speech and character, the peculiar stamp of its individual personality.

As those broad limits enclosed tribes that represented nearly every type found in savage life, their descendants present divergences from one another, more or less accentuated in proportion to geographical location. Thus, with a homogeneity due to the very character of the life they lead, the Gaucho population, thinly sprinkled over thousands and thousands of square miles, differ essentially in physical, mental and moral attributes. And this is not due so much to fortuitous circumstances having approached some more than others to civilized centres or to the degree of admixture with the aborigines; their individuality can be traced more directly to the ethnological temperament of the tribe from which they have sprung. Apart from minor considerations their mental and physical training is the same. Nature has spoken many a word for them; man has seldom opened his mouth for their betterment. Fate has placed the home of these people upon extensive flat

or rolling surfaces seamed by numberless rivers with banks lined by woody growths unknown to other regions; they are thus from their birth brought face to face with a luxurious nature, that revels in its liberty and impresses upon the simple minds of the inhabitants one single idea; that of personal irresponsibility.

From that great confused chorus of nature, nothing speaks to them of restraint, law and order, nor do they ever hear the blessed advantages of this trinity extolled by the voice of man, much less by that of "li vilains corsus et ossus," who by virtue of might or will power, lifts himself into leadership whenever occasion offers. Thus, all the influences that tend to divorce one's spirit from law and order, are instilled drop by drop into the nature of the "Criollos." Their individual independence in itself has isolated them so as to hinder them from concerted effort for self-preservation; they thus fall an easy prey to the revolutionary schemer who wishes to employ their brute force to further his purposes.

Measured by the yard-stick of civilization, the mixed race that developed under a regime of almost unbridled savagery, must necessarily fall short of prescribed dimensions. As to what they might become under beneficent influences, it is hard to say, because the experiment of bringing their free limbs within the tight garments of civilization has never been attempted systematically. This much may be said nevertheless; wherever they have come in contact with superior influences, they have shown a marked improvement. As they are now, or at least were a few years ago, the descendants of the early settlers and their Indian wives, the Gauchos of the Plains have little reason to be thankful to the ruling spirits in their country. Their's is a sad destiny; it's as if they atoned in themselves for the sins of the whole nation. No one has shown more poignantly how circumstances, neglect and nefarious influences have worked upon these fine types of manhood, than the poet Hernandez, who, in the picturesque

language of the Gauchos, speaks as they themselves often speak where few hear them:[1]

Vive el aguila en su nido,
El tigre vive en la selva,
El zorro en la cueva agena,
Y en su destino incostante
Solo el Gaucho vive errante
Donde la suerte lo lleva.
Es el pobre en su horfandá
De la fortuna el desecho—
Porque naide torna á pechos
El defender á su raza—
Debe el Gaucho tener casa,
Escuela, Iglesia y derchos.
Y han de concluir algun dia
Estos enriedos malditos—
La obra no lo facilita,
Porque aumentan el fandango
Los que estan como el chimango
Sobre el cuero dando gritos.
Mas Dios ha de permitir
Que este llegue á mejorar—
Pero se ha de recordar
Para hacer bien el trabajo,
Que el fuego pa calentar,
Debe ir siempre por abajo.
En su ley esta el de arriba,
Si hace lo que le aproveche
De sus favores sospeche,
Hasta el mesmo que lo nombra—
Siempre es dañosa la sombra
Del arbol que tiene leche.
Al pobre al menos descuido
Lo levantan de un sogazo—
Pero vo compriendo el caso
Y esta consecuencia saco—
El Gaucho es el cuero flaco
De los tientos para el lazo.

No social distinctions of caste ruffle the smooth surface of personal intercourse among these children of the plains. A

[1] *La Vuelta de Martin Fierro.*

democratic "camaraderie" exists between the Gaucho lord with broad acres and the unfortunate "rotoso" with nothing to his name but a rag of old Spanish dignity and self-esteem which comes to him by right of birth. No class differences chill the warm current of sympathy that passes perennially over the Pampas. Perfect freedom of intercourse is only tempered by an innate courtesy and native grace peculiar to the South Americans, so that often the "barbarian" in that wild society is the foreigner from across the seas, who could learn more than one thing that adorns life from the humblest of Gauchos in his tattered poncho and smoky rancho.

Contrary to popular belief, the Gauchos are no fonder of revolutions than the foreign settlers. It requires no profound sophistry to prove to them that in revolt, they have nothing to gain and everything to lose, their own skins included. They are swept into action, not by any dominant idea, but by some scheming chieflet, and in the absence of concerted opposition, they can offer no other protest but flight, which in itself means personal ruin.

"hay que callar o es claro que lo quebran por eleye—parese que el Gaucho tiene algun pecado que purgar."[1]

These so-called popular outbursts, moreover, are of such frequent recurrence, that one is apt to consider them very much like the inevitable spells of sickness that come in regular rotation, during childhood. Very unfortunately the good qualities of the Gauchos make of them ideal material for revolutions. Ready at a moment's notice; moving with tremendous celerity, either in attack or retreat; with no commissariat perplexities to vex them, and living "á la gracia de Dios," that is, plundering enemies and friends with indiscriminating impartiality; indefatigable, impetuous, daring everything when well led, halting at nothing and never perplexed unless some misfortune sets them on foot. Even thus, converted into despised bipeds, they have been known to attack, knife in hand, more than one intrenchment, manned

[1] Hernandez, *Martin Fierro.*

by Brazilians. Their own kindred, the Paraguayans, indeed, once captured and held for a time several Brazilian iron-clads, thus emulating that body of French Cavalry, which, in the old Republican fighting days, bagged a Dutch squadron.

The Gaucho is a Homeric feeder when he sits down to demolish a churasco (roast), but he will work, fight or run all day, as the case may be, with no stronger stimulant under his belt than a "mate amargo" (tea). Cold and rain do not seem to affect either his spirits or his body. The present writer has seen, on more than one chilly night, some poor fellow crouched face downward, his knees drawn up to his chin, sound asleep, with no heavier covering than a thin sheet of frost the merciless night had spread over him.

In time of peace, although his sturdy legs carry him right briskly around in the varied work of the cattle corral or sheep-pen, the Gaucho's true place is upon a horse. The Centaur is then realized. As to whether he is a better horseman than our own cow-boy, I cannot venture to say, but he has to deal with a larger and better looking specimen of the equine race, than those bits of india-rubber, called Texas ponies, and he is decidedly more picturesque than his North American brother. Whether engaged in breaking a "potro," lassoing, cutting out cattle, whirling and twisting in all the evolutions of a parting, or in holiday attire, with silver trappings and gaudy poncho, the child of the Pampas is a sight to see, which is worth more than a Sabbath day's journey. One must have observed him in all these aspects, or turn to his own poetry to know what thoughts fill his heart and mind, as he bounds over the tawny prairies, the golden sunlight glinting from his gear, his horse's feet skimming over the wild heliotrope, the scarlet verbena and dark mio-mio, with the grasshoppers skipping merrily right and left, and the swallows dipping around him.

Next to such amusements as horse-taming, lassoing and gambling, the Gaucho loves nothing better than to give himself up to the simple means of mental distraction within his reach.

When seated near the camp-fire, with the glow of the "fogon" lighting up his swarthy face and the splutter of his individual "asao" singing a tune to his appetite, he invariably indulges with his companions in interminable reminiscences, seasoned with a profusion of "sez I's" and "sez he's." On such occasions he outbrags the heroes of Troy and "outgabs" the Paladins of Charlemagne.

But it is at horse-races, tournaments and pericon dances where the Chinitas assemble to give themselves up to social delights, that another page is added to the history of Argentine rural life. At such gatherings one hears the wild melodies and fluent improvisations that are peculiar to that region and life.

Like the troubadors of old the "native" poet, whether owner of unnumbered herds or the most "rotoso de los rotos" (the raggedest of the ragged), by virtue alone of super-excellent talent, finds himself thrust to the front, head and shoulders above his fellows. And doubtless, in direct line of descent from those Charmers of the Middle Ages, there has ever been in all Gaucho communities, some favored singer and "guitarrero," musician and poet in one, who has produced in his songs and verses "treasures of original inspiration and faithful pictures of the nomadic life of those plains."

His compositions sometimes have a wide range, varying from the simple "décima de amor" to the "dansa" (pericon) song-dance and the more complicated "canto por cifra de contrapunto," which reminds one of the old "tensos" and "jeu-parti."

A favorite composition is a laudatory exposition in verse of the manifold virtues of some distinguished guest. In the course of this, the latter is liable to find himself compared to a whole flower-garden, a starry sky; to almost everything in fact, in earth below and the waters under the earth. There is nothing sordid in the mind of the singer; at most, he may expect a simple word of thanks, or perhaps a cigar as token of good-fellowship.

With regard to the vocal part, it cannot be said that the Gauche payador "sings as the birds sing." The singing is

spontaneous enough, but here the bird analogy stops. On hearing that high falsetto, with a long sighing whine at the end of each verse, one is inclined to say with Mickey Free:

"Arrah! Misther Pedhro, av that's yez singin' phwhat may yez croin' be loike?"

But if one's ear is wounded by the sound and one is apt to subscribe to what he says himself:—

Canta el pueblero y es pueta;
Canta el Gaucho, y, ay Jesus!
Lo miran como avestruz—

Still more is one's feeling heart touched by what follows:—

Su inorancia los asombra
Mas siempre sirven las sombras
Para distinguir la luz.

It may be contended that the best known bards of the Pampas are not Gauchos, but men who in birth, breeding and education, rank on a par with the best of any land. Very true, but they are nearer in every respect to the Gauchos than Joel Chandler Harris or Thomas Nelson Page to the "coloured gemmen" they portray so inimitably. The Argentine poets, moreover, have an added advantage over these dialect writers. They have not only been born and bred among the people whose joys and sorrows they relate, but they have lived the Gaucho life, have studied their models in war times and peace, have been their leaders in the one, their employers, companions, friends in the other. Their types, consequently, are not ideals, but living, breathing realities, standing out against a background as vividly pictured and as true to nature. Thanks to Hidalgo, Ascasubi, Hernandez and del Campo, the romantic land of the Silver River stands revealed in all its wild beauty and the poor Gaucho's woes and joys, trials and temptations shall be known to the world long after the Pampa grass waves over the unknown grave of the last of the race.

Although the works of Hernandez and Ascasubi are better adapted to the purposes of linguistic investigation, because of their broader range and their dealing more intimately with Gaucho life, it was thought, that for an initial text, the Fausto would be of more general interest.[1]

This Fausto, as the title shows, is not adapted from the great German poem, nor is it expounded after the style of that master critic, Prof. Kuno Fischer. It is simply a humble Argentine Gaucho's impressions of Gounod's opera. It is gratifying to notice, however, that Marguerite makes the same impression upon him as upon all, whether kings or peasants, "who have their hearts upon the left side." She is as pure when the curtain falls as when Faust first meets her. Anastasio el Pollo, who tells the story to a friend, is a Gaucho of superior type; he lived in Bragado, a department of the province of Buenos Ayres and consequently was brought frequently in contact with refining influences.

FAUSTO

POR

ESTANISLAO DEL CAMPO.

I.

En un overo rosao,[2]
Flete nuevo y parejito,
Caia[3] al bajo, al trotecito,
Y lindamente sentao,

[1] Sometime during the present year I expect to publish in Germany an attempt at a Comparative Study of the Gaucho dialect.

[2] Literally "a rose coloured piebald;" one of the numerous "horse colours" to be found among the wild horses of the Pampas.

[3] to come down.

Un paisano[1] del Bragao[2]
De apelativo *Laguna*,
Mozo ginetaso ¡ahijuna!
Como creo que no hay otro,
Capaz de llevar un potro[3]
A sofrenarlo[4] en la luna.

¡Ah criollo![5] si parecia
Pegao en el animal,
Que aunque era medio bagual,[6]
A la rienda obedecia,
De suerte, que se creeria
Ser no solo arrocinao,[7]
Sino tambien del recao[8]
De alguna moza pueblera:
¡Ah Cristo! ¡quien lo tuviera! . . .
¡Lindo el overo rosao!

Como que era escarciador,
Vivaracho y coscojero,[9]
Le iba sonando al overo
La plata que era un primor;
Pues eran plata el *fiador*,[10]
Pretal,[11] espuelas,[12] virolas,
Y en las cabezadas[13] solas
Traía el hombre un potosí:[14]
¡Qué! . . . Si traia, para mi,
Hasta de plata las bolas![15]

[1] gaucho = native. [2] County in the Province of Buenos Ayres.
[3] wild-horse. [4] pull him up. [5] native.
[6] wild-horse. [7] gentle. [8] gaucho-saddle.
[9] "bit-champer." [10] part of native bit. [11] breast-plate.
[12] rings. [13] head-stall. [14] mine of wealth.
[15] Boleadoras; three wooden or stone balls covered with raw-hide and connected by twisted thongs 1½ yards long. Used for catching wild horses; thrown from a distance, they twist around the animal's hind legs and hobble them.

En fin: — como iba á contar,
Laguna al rio llegó,
Contra una tosca[1] se apió
Y empezó á desensillar.
En esto, dentró á orejiar[2]
Y á resollar el overo,
Y jué que vido un sombrero
Que del viento se volaba
De entre una ropa, que estaba
Mas allá, contra un *apero*.[3]

Dió güelta y dijo el paisano
— ¡ *Vaya* ZÁFIRO ! *¿ qué es eso ?*
Y le acarició el pescueso
Con la palma de la mano.
Un relincho soberano
Pegó el overo que via
A un paisano que salia
De la agua, en un colorao,[4]
Que al mesmo overo rosao
Nada le desmerecia.

Cuando el flete relinchó,
Media güelta dió Laguna,
Y ya pegó el grito: — ¡ Ahijuna !
¿ No es el pollo ?
— Pollo, nó,
Ese tiempo se pasó,
(Contestó el otro paisano),
Ya soy jaca[5] vieja, hermano,
Con las *puas*[6] como anzuelo,
Y á quien ya le niega el suelo
Hasta el mas remoto grano.

[1] boulder. [2] prick up his ears. [3] horse-gear.
[4] light-bay horse. [5] cock. [6] spurs.

Se apió el Pollo y se pegaron[1]
Tal abrazo con Laguna,
Que sus dos almas en una
Acaso se misturaron.
Cuando se desenredaron,
Despues de haber lagrimiao,
El overito rosao
Una oreja se rascaba,
Visto que la refregaba
En la *clin* del colorao.

— *Velay,*[2] tienda el cojinillo[3]
Don Laguna, sientesé,
Y un ratito aguardemé
Mientras maneo[4] el potrillo:
Vaya armando un cigarrillo,
Si es que el vicio no ha olvidao:
Ahí tiene contra el recao
Cuchillo, papel y un naco.[5]
Yo siempre pico el tabaco
Por no pitarlo aventao.[6]

—Vaya amigo, le haré gasto . . . .
— ¿No quiere maniar su overo?
— Dejeló á mi parejero[7]
Que es como mata de pasto.
Ya una vez, cuando el abasto,[8]
Mi cuñao se desmayó:
A los tres dias volvió
Del insulto,[9] y crea amigo,
Peligra lo que le digo:
El flete ni se movió.

[1] to give. [2] exclamation = ve lo alli, contracted.
[3] cloth, sheep or goat-skin, forming part of recado.
[4] hobble. [5] "plug" of tobacco. [6] dry.
[7] race-horse. [8] commissary. [9] illness (attack).

—¡ Bien aiga gaucho embustero!
¿Sabe que no me esperaba
Que soltase una *guayabá*[1]
De ese tamaño, *aparcero?*[2]
Ya colijo que su overo
Está tan bien enseñao,
Que si en vez de desmayao
El otro hubiera estao muerto,
Al fin del mundo, por cierto,
Me lo encuentra allí parao.

—Vean como le buscó
La güelta[3]. . . ¡ bien aiga el Pollo![4]
Siempre larga todo el rollo[5]
De su lazo. . . .
—¿Y cómo no?
¿O se ha figurao que yo
Asina no mas las trago?
¡ Hágase cargo! . . .
—Ya me hago. . . .
— Prieste el juego. . . .
— Tomeló.
— Y aura, le preguntó yo,
¿Qué anda haciendo en este pago?

— Hace como una semana
Que he bajao á la ciudá,
Pues tengo necesidá
De ver si cobro una lana,
Pero me andan con *mañana,*
O *no hay plata* y *venga luego.*
Hoy no mas cuasi le pego
En las aspas con la argolla[6]

[1] slang, "whopper."
[2] partner in love-affair = "pard."
[3] find the weak spot.
[4] "devil take the chicken."
[5] coil of the lasso.
[6] lasso-ring.

Aun gringo que aunque es de embrolla
Ya le he maliciao el juego.

—Con el cuento de la guerra
Andan matreros[1] los cobres.
—Vamos á morir de pobres
Los paisanos de esta tierra.
Yo cuasi he ganao la sierra
De puro desesperao. . . .
—Yo me encuentro tan cortao,[2]
Que á veces se me hace cierto,
Que hasta ando jediendo á muerto. . . .
—Pues yo me hallo hasta *empeñao*.[3]

—¡Vaya un lamentarse! ¡ahijuna! . . .[4]
Y eso es de vicio, aparcero;
A usté lo ha hecho su ternero
La vaca de la fortuna.
Y no llore, don Laguna,
No me lo castigue Dios:
Sino comparemoslós
Mis tientos[5] con su chapiao,[6]
Y asi en limpio habrá quedao,
El mas pobre de los dos.

—¡Vean si es escarbador[7]
Este Pollo! ¡Vírgen mia!
Si es pura chafalonia. . . .[8]
—Eso sí, siempre *píntor!*[9]
—Se la gané á un jugador
Que vino á echarla de *güeno*.[10]

[1] shy. [2] so pinched for money. [3] "at my uncle's."

[4] Exclamation.—Contraction of: Ah! hijo de una gran p—! expresses surprise, admiration, anger, etc., according to the intonation.

[5] raw-hide straps on cantle of the saddle.

[6] silver-mounted horse-gear. [7] "a scratcher."

[8] plated-ware. [9] in this sense, "humbug." [10] "cock-sure."

Primero le gané el freno
Con riendas y cabezadas,
Y en otras cuantas jugadas
Perdió el hombre hasta lo ageno.

¿Y sabe lo que decia
Cuando se via en la mala?
El que me ha pelao la chala[1]
Debe tener brujería.
A la cuenta se creeria
Que el diablo y yo. . . .
— Callesé
Amigo! ¿no sabe usted
Que la otra noche lo he visto
Al demonio?
— ¡Jesucristo!. . .
— Hace bien, santigüesé.

— Pues no me he de santiguar!
Con esas cosas no juego;
Pero no importa, le ruego
Que me dentre á relatar
El cómo llegó á topar
Con el *malo*,[2] ¡Vírgen Santa!
Solo el pensarlo me espanta. . . .
— Güeno, le voy á contar
Pero antes voy á buscar
Con que mojar la garganta.

El Pollo se levantó
Y se jué en su colorao,
Y en el overo rosao
Laguna á la agua dentró.
Todo el baño que le dió
Jué dentrada por salida,

[1] "husked my corn" = stripped me. [2] devil.

Y á la tosca consabida
Don Laguna se volvió,
Ande á Don Pollo lo halló
Con un frasco de bebida.

— Lárguese al suelo cuñao
Y vaya haciéndose cargo,
Que puede ser mas que largo
El cuento que le he ofertao:
Desmanée el colorao,
Desate su maniador,[1]
Y *en ancas*,[2] haga el favor
De acollararlos. . . .[3]
—Al grito:
¿ Es manso el coloradito?
—¡ Ese es un trebo de olor!

—Ya están acollaraditos. . . .
—Dele un beso á esa giñebra:[4]
Yo le hice sonar de una *hebra*[5]
Lo menos diez golgoritos.[6]
—Pero esos son muy poquitos
Para un criollo como usté,
Capaz de prenderselé
A una pipa de lejía. . . .
—Hubo un tiempo en que solía. . . .
—Vaya amigo, larguesé.

II.

—Como á eso de la oracion,
Aura cuatro ó cinco noches

[1] lariat, used for "staking out a horse"= tethering him.
[2] "on the crupper of that"= after that.
[3] fasten two horses together by the neck or halter and let them graze.
[4] "give a kiss"= a drink. [5] "one swig." [6] gurgles.

Vide una fila de coches
Contra el tiatro de Colon.[1]

La gente en el corredor,
Como hacienda[2] amontonada.
Pujaba desesperada
Por llegar al mostrador.[3]

Allí á juerza[4] de sudar,
Y á punta de hombro y de codo,
Hice, amigaso, de modo
Que al fin me pude arrimar.

Cuando compré mi dentrada[5]
Y di güelta. . . . ¡ Cristo mio !
Estaba pior el gentío[6]
Que una mar alborotada.

Era á casa de una vieja
Que le habia do[7] el mal. . . .[8]
— Y si es chico ese corral
¿A qué encierran tanta oveja?

— Ahí verá: — por fin, cuñao,
A juerza de arrempujon,[9]
Salí como *mancarron*[10]
Que lo sueltan trasijao.[11]

Mi botas nuevas quedaron
Lo propio que picadillo,[12]
Y el fleco[13] del calsoncillo
Hilo á hilo me sacaron.

[1] old opera-house in Buenos Ayres. [2] horned-cattle.
[3] counter in a shop. [4] fuerza. [5] ticket.
[6] crowd. [7] dado. [8] have a fit. [9] pushing.
[10] "old plug." [11] tottering = done-up. [12] chopped tobacco.
[13] Fringe of the embroidered drawers worn by the gauchos under the chiripá, the cloth which with them takes the place of trousers.

Y para colmo, cuñao,
De toda esta desventura,
El puñal, de la cintura,
Me lo habian refalao.[1]

—Algun gringo como luz
Para la uña, ha de haber sido—
—¡Y no haberlo yo sentido!
En fin, ya le *hice la cruz.*

Medio cansao y triston
Por la pérdida, dentré[2]
Y una escalera trepé
Con ciento y un escalon.

Llegué á un alto, finalmente,
Ande vá la *paisanada.*[3]
Que era la última camada
En la estiva de la gente.

Ni bien me habia sentao
Rompió[4] de golpe la banda,
Que detrás de una baranda
La habian acomodao.

Y ya tambien se corrió
Un lienzo grande, de modo,
Que á dentrar con flete y todo
Me aventa, creameló.

Atrás de aquel cortinao,
Un Doctor apareció.
Que asigun oi decir yó,
Era un tal *Fausto*, mentao.

[1] slipped. [2] entré. [3] gauchos. [4] "bust out."

— ¿ Doctor dice? Coronel
De la otra banda,[1] amigaso,[2]
Lo conozco á ese criollaso [3]
Porque he servido con él.

—Yo tambien lo conocí
Pero el pobre ya murió:
¡ Bastantes veces montó
Un saino [3] que yo le dí!

Dejeló al que está en cielo,
Que es otro *Fausto* el que digo,
Pues bien puede haber, amigo,
Dos burros del mesmo pelo.[4]

— No he visto gaucho mas *quiebra* [5]
Para retrucar ¡ ahijuna!
— Dejemé hacer, don Laguna,
Dos gárgaras [6] de Ginebra.

Pues como le hiba diciendo
El Doctor apareció,
Y, en público, se quejó
De que andaba padeciendo.

Dijo que nada podia
Con la cencia [7] que estudió:
Que él á una rubia queria,
Pero que á él la rubia nó.

Que al ñudo [8] la pastoriaba [9]
Dende el nacer de la aurora,

[1] "of the other side"= Banda Oriental. [2] augmentatives.
[3] dark-bay horse. [4] in sense of colour. [5] in sense of "smart,"—quick.
[6] "gargles" = gulps. [7] ciencia. [8] uselessly.
[9] tend cattle while grazing—that is, when they are formed into "troops" for slaughter at the saladeros.

Pues de noche y á toda hora,
Siempre tras de ella lloraba.

Que de mañana á ordeñar
Salia muy *currutaca,*[1]
Que él le maniaba[2] la vaca,
Pero pare de contar.[3]

Que cansado de sufrir,
Y cansado de llorar,
Al fin se iba á envenenar
Porque eso no era vivir.

El hombre allí[4] renegó,
Tiró contra el suelo el gorro,
Y por fin, en su socorro,
Al mesmo Diablo llamó.

¡ Nunca lo hubiera llamao !
¡Viera *sustaso* por Cristo !
¡ Ahí mesmo, jediendo á misto[5]
Se apareció *el condenao !*[6]

Hace bien : persinesé
Que lo *mesmito* hice yó,
—¿Y cómo no disparó ?
—Yo mesmo no sé porqué.

¡Viera al Diablo ! Uñas de gato,
Flacon, un sable largote,[7]
Gorro con pluma, capote,
Y una barba de chivato.[8]

Medias hasta la veríja,[9]
Con cada ojo como un charco,

[1] sweet, pretty. [2] hobble. [3] in sense of, " But, pshaw ! "
[4] in sense of "swearing." [5] any kind of inflammable mixture.
[6] devil. [7] big. [8] goat. [9] withers.

Y cada ceja era un arco
Para correr la sortija.

"Aquí estoy á su mandao
Cuente con un servidor."
Le dijo el Diablo al Doctor,
Que estaba medio asonsao.[1]

"Mi Doctor no se me asuste,
Que yo lo vengo á servir:
Pida lo que ha de pedir
Y ordene lo que guste."

El Doctor medio asustao
Le contestó que se juese . . .[2]
— Hizo bien no le parece?
— Dejuramente,[3] cuñao.

Pero el Diablo comenzó.
A alegar gastos de viaje,
Y á medio darle coraje
Hasta que lo *engatuzó*.

— ¿ No era un Doctor muy projundo?
¿ Cómo se dejó engañar?
—*Mandinga*[4] es capaz de dar
Diez güeltas á medio mundo.

El Diablo volvió á decir:—
"Mi Doctor no se me asuste,
Ordenemé en lo que guste
Pida lo que ha de pedir."

"Si quiere plata tendrá;
Mi bolsa siempre esta llena,

[1] foolish. [2] se fuese. [3] seguramente. [4] devil.

Y mas rico que Anchorena[1]
Con decir *quiero,* será."

No es por la plata que lloro,
Don Fausto le contestó:
Otra cosa quiero yó
Mil veces mejor que el oro.

"Yo todo le puedo dar,
Retrucó el Rey del Infierno,
Diga: —*¿Quiere ser Gobierno?*[2]
Pues no tiene mas que hablar."

—No quiero plata ni mando,
Dijo don Fausto, yo quiero
El corazon todo entero
De quien me tiene penando.

No bien esto el Diablo oyó,
Soltó una risa tan fiera,[3]
Que toda la noche entera
En mis orejas sonó.

Dió en el suelo una patada,
Una paré se partió
Y el Dotor, fulo, miró
A su prenda idolatrada.

—¡Canejo![4]. . . . ¿Será verdá?
¿Sabe que se me hace cuento?
—No crea que yo le miento:
Lo ha visto media ciudá.

[1] the Jay Gould of Buenos Ayres.
[2] common term for governing power of any kind in the state.
[3] ugly. [4] one of the many substitutes for an oath.

¡Ah Don Laguna! ¡si viera
Que rubia! . . . . Creameló:
Creí que estaba viendo yó
Alguna virgen de cera.

Vestido azul, medio alzao,
Se apareció la muchacha:
Pelo de oro, como hilacha
De *choclo*[1] recien cortao.

Blanca como una cuajada,
Y celeste la pollera.
Don Laguna, si aquello era
Mirar á la *Inmaculada*.[2]

Era cada ojo un lucero,
Sus dientes, perlas del mar,
Y un clavel al reventar
Era su boca aparcero.

Ya enderezó como loco
El Doctor cuanto la vió,
Pero el Diablo lo atajó
Diciendolé: — "Poco á poco:

Si quiere, hagamos un *pato*:[3]
Uste su alma me ha de dar
Y en todo lo he de ayudar:
¿Le parece bien el trato?"

Como el Dotor consintió,
El Diablo sacó un papel
Y lo hizo firmar en él
Cuanto la gana le dió.

[1] new-corn. [2] the Virgin. [3] compact (duck).

—¡Dotor, y hacer ese trato![1]
—¿Qué quiere hacerle, cuñao,
Si se topó ese abogao
Con la orma de su zapato?

Ha de saber que el Dotor
Era dentrao en edá,
Asina[2] es que estaba yá
Bichoco[3] para el amor

Por eso al dir[4] á entregar
La contrata consabida
Dijo:—¿Habrá alguna bebida
Que me pueda remozar?

Yo no se que brujeria
Misto, mágica ó polvito
Le echó el Diablo y . . . ¡Dios bendito!
¡Quien demonio lo creeria!

¿Nunca ha visto usté á un gusano
Volverse una mariposa?
Pues allí la mesma cosa
Le pasó al Dotor paisano.

Canas, gorro y casacon[5]
De pronto se vaporaron,[6]
Y en el Dotor ver dejaron
A un donoso moceton,

—?Que dice? . . . ¡barbaridá! . . .
¡Cristo padre! . . . ¿Sera cierto?
—Mire:—Que me *caigamuerto*
Si no es la pura verdá.

[1] lawyers bear the title of doctor. [2] así.
[3] horse's hoof grown too long="a stumbler."
[4] al ir. [5] long coat. [6] went off in smoke.

El Diablo entonces mandó
A la rubia que se juese,[1]
Y que la paré se uniese,
Y la cortina cayó.

A juersa de tanto hablar
Se me ha secao el garguero:[2]
Pase el frasco compañero. . . .
—¡ Pues no lo he de pasar![3]

III.

—Vea los pingos . . .[4]
—¡ Ah hijitos!
Son dos fletes soberanos.
—¡ Como jueran hermanos
Bebiendo la agua juntitos!

—¿ Sabe que es linda la mar!
—¡ La viera de mañanita
Cuando agatas[5] la puntita
Del sol comienza á asomar!

Usté vé venir á esta hora
Roncando la marejada,
Y ve en la espuma encrespada.
Las colores de la aurora.

A veces, con viento en la anca
Y con la vela al solsito,
Se ve cruzar un barquito
Como una paloma blanca.

[1] se fuese.
[2] literally, "the gargler = throat."
[3] "I should say so."
[4] fine horse.
[5] scarcely.

Otras, usté ve, patentes,
Venir boyando un islote,
Y es que trai á un *camalote*[1]
Cabrestiando[2] la corriente.

Y con un campo quebrao
Bien se puede comparar,
Cuando el lomo empieza á hinchar,
El rio medio alterao.

Las holas chicas, cansadas,
A la playa agatas vienen,
Y allí en lamber se entretienen
Las arenitas labradas.

Es lindo ver en los ratos
En que la mar á bajao,
Caer volando al desplayao
Gaviotas, garsas y patos.

Y en las toscas, es divino,
Mirar las olas quebrarse,
Como al fin viene á estrellarse
El hombre con su destino.

Y no sé que dá el mirar
Cuando barrosa y bramando,
Sierras de agua viento alzando
Embravecida[3] la mar.

Parece que el Dios del cielo
Se amostrase retobao,[4]
Al mirar tanto pecao
Como se vé en este suelo.

[1] floating island. [2] lead by the halter. [3] angered. [4] angered.

Y es cosa de vendecir
Cuando el Señor la serena,
Sobre ancha cama de arena,
Obligándola á dormir.

Y es muy lindo ver nadando
A flor de agua algun péscao:
Van, como plata, cuñao,
Las escamas relumbrando.

—¡Ah Pollo! Ya comenzó
A meniar taba [1]: ¿y el caso?
—Dice muy bien amigaso:
Seguiré contándoló.

El lienzo otravez alzaron
Y apareció un bodegon,[2]
Ande se armó una reunion [3]
En que algunos se mamaron.[4]

Un Don Valentin, velay,
Se hallaba allí en la ocacion
Capitan, muy guapeton,[5]
Que iba *á dir* al Paraguay.[6]

Era hermano, el ya nombrao,
De la rubia, y conversaba
Con otro mozo que andaba
Viendo de hacerlo cuñao.[7]

[1] perorate, literally, "play with the knuckle-bone"= a popular gambling pastime.

[2] tavern. [3] "a crowd gathered." [4] to get drunk.

[5] augmentative of "guapo"= brave.

[6] allusion to the Paraguayan war, then (1866) in progress.

[7] "trying to become his brother-in-law."

Don *Silverio*, ó cosa así,
Se llamaba este individuo,
Que me pareció medio *ido*[1]
O sonso cuanto lo vi.

Don Valentin le pedia
Que á la rubia la sirviera
En su ausencia. . . .
—¡ Pues sonsera !
¡ El otro que mas queria !

—El capitan, con su vaso,
A los presentes brindó
Y en esto apareció,
De nuevo el Diablo, amigaso.

Dijo que si lo *almitian*
Tambien echaria un trago,
Que era por no ser del pago
Que allí no lo conocian.

Dentrando[2] en conversacion
Dijo el Diablo que era brujo:
Pidió un ajenco[3] y lo trujo
El mozo del bodegon.

"No tomo bedida sola,"
Dijo el Diablo: se subió
A un banco, y ví que le echó
Agua de una cuarterola.

Como un tiro de jusil[4]
Entre la copa sonó
Y á echar llamas comenzó
Como si juera un candil.[5]

[1] "half a fool or drunk." [2] entrando. [3] absinthe.
[4] fusil. [5] a light, made with grease and a big wick.

Todo el mundo reculó;
Pero el Diablo sin turbarse
Les dijo: — "no hay que asustarse,"
Y la copa se empinó.[1]

— ¡ Que buche![2] ¡ Dios soberano!
— Por no parecer morao[3]
El Capitan, jue, cuñao,
Y le dió al Diablo la mano.

Satanas le registró
Los dedos con grande afan,
Y le dijo: — "Capitan
Pronto muere, crealó."

El Capitan, retobao
Peló[4] la lata y Luzbel
No quiso ser menos que él
Y peló un amojosao.[5]

Antes de cruzar su acero,
El Diablo el suelo rayó:
¡Viera el fuego que salió! . . . .
— ¡ Que sable para yesquero![6]

— ¡ Qué dice? ! Habia de oler
El jedor que iba largando
Mientras estaba chispeando
El sable de Lucifer.

No bien á tocarse van
Las hojas, creameló,
La mitá al suelo cayó
Del sable del Capitan.

[1] pour down.
[2] guzzle.
[3] "put out."
[4] draw his sword.
[5] a rusty blade.
[6] flint and steel.

"¡ Este es el Diablo en figura
De hombre ! el Capitan gritó,"
Y al grito le presentó
La cruz de la empuñadura.[1]

¿Viera al Diablo retorcerse
Como culebra, aparcero !
—¡ *Oiganlé !*[2]. . . .
—Mordió el acero
Y comenzó á estremecerse.

Los otros se aprovecharon
Y se apretaron el gorro :[3]
Sin duda á pedír socorro
O á *dar parte* dispararon.[4]

En esto Don Fausto entró
Y conforme al Diablo vido,
Le dijo : — " ¿ Qué ha sucedido ? "
Pero él se desentendió.

El Dotor volvió á clamar
Por su rubia, y Lucifer,
Valido de su poder,
Se la volvió á presentar.

Pues que golpiando en el suelo
En un baile apareció,
Y don Fausto le pidió
Que lo acompañase á un *cielo*.[5]

No hubo forma que bailara :
La rubia se encaprichó ;
De valde el Dotor clamó
Por que no lo desairara :

[1] hilt. [2] = whoop !
[3] " pull their caps tighter " = take to their heels.
[4] call the police. [5] " a heaven," a native dance with song.

Cansao ya de *redetirse*[1]
Le contó al Demonio el caso;
Pero él le dijo: — "amigaso
No tiene porqué afligirse:

Si en el baile no ha alcanzao
El poderla arrocinar,
Deje: le hemos de buscar
La guelta por otro lao.

Y mañana á mas tardar.
Gozará de sus amores,
Que á otras mil veces mejores,
Las he visto cabrestiar."

¡Balsa jeneral! gritó
El[2] bastonero mamao:
Pero en esto el cortinao
Por segunda vez cayó.

Armemos[3] un cigarrillo
Si le parece. . . .
— ¡Pues no!
— Tome el naco piqueló,
Usté tiene mi cuchillo.

IV.

Ya se me quiere cansar
El flete de mi relato . . .
— Priendalé guasca otro rato:[4]
Recien comienza á sudar.

[1] deretirse = melt himself.
[2] leader of the dance.
[3] make.
[4] give it another cut with the whip.

— No se apure: aguardesé:
¿Cómo anda el frasco?
— Tuavia
Hay con que hacer medio dia:
Ahi lo tiene, priendalé.[1]

— ¿Sabe que este giñebron
No es para beberlo solo?
Si advierto traigo un chicholo
O un cacho[2] de salchichon.

—Vaya, no le ande aflojando
Dele trago y domeló,
Que[3] á reiz de las carnes yó
Me lo estoy acomodando.

¿Qué *tuavia* no ha almorzao?
— Ando en ayunas Don Pollo
Porque ¿á qué contar un bollo
Y un cimarron[4] aguachao?

Tenia hecha la intencion
De ir á la fonda de un gringo
Despues de bañar el pingo . . .
— Pues vamonos del tiron.[5]

— Aunque ando medio delgao
Don Pollo no le permito
Que me merme[6] ni un chiquito
Del cuento que ha comenzao.

[1] set up to it.
[2] a piece of sausage.
[3] literally, "close to my flesh."
[4] A maté—sort of tea made with "zerba" and sucked from a gourd through a metal tube.
[5] immediately.
[6] cut.

—Pues entonces, allá vá:
Otra vez el lienzo alzaron
Y hasta mis ojos dudaron,
Lo que vi . . . ¡barbaridá![1]

¡Qué quinta! ¡Virgen bendita!
¡Viera amigaso el jardin!
Allí se via el jazmin,
El clavel, la margarita.

El toronjil, la retama
Y hasta estatuas compañero,
Al lao de esa era un *chiquero*[2]
La quinta de Don Lezama.[3]

Entre tanta maravilla
Que allí había, y medio á un lao,
Habian edificao
Una preciosa casilla.

Alli la rubia vivia
Entre las flores como ella.
Allí brillaba esa estrella
Que el pobre Dotor seguia.

Y digo *pobre Dotor*
Porque pienso, Don Laguna,
Que no hay desgracia ninguna
Como un desdichao amor.

—Puede ser; pero amigaso,
Yo en las cuartas no me enriedo
Y en un lance, en que no puedo,
Hago de mi alma un cedaso.

[1] exclamation of admiration or surprise.
[2] sheep-pen. [3] well-known rich man.

Por hembras yo no me pierdo:
La que me empaca[1] su amor
Pasa por el cernidor
Y . . . *si te ví, no me acuerdo.*[2]

Lo demas, es calentarse
El *mate* al divino ñudo. . . .[3]
—¡ Feliz quien tenga ese escudo
Con que poder resguardarse!

Pero usté habla, Don Laguna
Como un hombre que á vivido
Sin haber nunca querido
Con alma y vida á ninguna.

Cuando un verdadero amor
Se estrella en una alma ingrata,
Mas vale el fierro que mata
Que el fuego devorador.

Siempre ese amor lo persigue
A donde quiera que vá:
Es una fatalidá
Que á todas partes lo sigue.

Si usté en su rancho se queda,
O si sale para un viage,
Es de valde:[4] no hay parage
Ande olvidarla usté pueda.

Cuando duerme todo el mundo
Usté sobre su recao,
Se dá güeltas, desvelao,
Pensando en su amor projundo.

[1] literally, "balks in her love."
[2] common saying, "If I ever saw you before, I don't remember."
[3] "warming your tea for nothing." [4] useless.

Y si el viento hace sonar
Su pobre techo de paja
Cree usté que es *ella* que baja
Sus lágrimas á secar.

Y si en alguua lomada[1]
Tiene que dormir, al raso,[2]
Pensando en ella, amigaso,
Lo hallará la madrugada.

Allí acostao sobre abrojo:[3]
O entre cardos, Don Laguna
Verá su cara en la luna,
Y en las estrellas sus ojos.

¿Que habrá que no le recuerde
Al bien de su alma querido,
Si hasta cree ver su vestido
En la nube que se pierde?

Asina sufre en la ausencía
Quien sin ser querido quiere:
Aura verá como muere
De su prenda en la presencia.

Si en frente de esa deidá
En alguna parte se halla,
Es otra nueva batalla
Que el pobre corazon dá.

Si con la luz de sus ojos
Le alumbra la triste frente,
Usté, Don Laguna, siente
El corazon entre abrojos.

[1] hill. [2] open air.
[3] troublesome burr which gets into the wool of a sheep.

Su sangre comienza á alzarse
A la cabeza en tropel,[1]
Y cree que quiere esa cruél
En su amargura gozarse.

Y si la ingrata le níega
Esa ligera mirada,
Queda su alma abandonada
Entre el dolor que la aniega.

Y usté firme en su pasion. . . .
Y van los tiempos pasando,
Un hondo surco dejando
En su infeliz corazon.

— Güeno[2] amigo: asi será,
Pero me ha sentao el cuento . . .[3]
— ¡ Que quiere! Es un sentimiento . . .
Tiene razon : allá vá : —

Pues señor, con gran misterio,
Traindo en la mano una sinta,
Se apareció entre la quinta
El sonso de Don Silverio.

Sin duda alguna saltó
Las dos zanjas de la güerta,[4]
Pues esa noche su puerta
La mesma rubia cerró.

Rastriándolo[5] se vinieron
El demonio y el Dotor,
Y tras el árbol mayor
A aguardarlo se escondieron.

[1] in a scurry.
[2] bueno.
[3] stopped.
[4] huerta.
[5] on his trail.

Con las flores de la güerta
Y la cinta, un ramo armó
Don Silverio, y lo dejó
Sobre el umbral de la puerta.

—¡Que no cairle una centella!
—¿A quién? Al sonso?
—¡Pues digo! . . .
¡Venir á obsequiarla, amigo,
Con las mesmas flores *de ella!*

—Ni bien acomodó el gaucho,
Ya[1] rumbió . . .
—¡Miren que hazaña!
Eso es ser mas que lagaña
Y hasta dá rabia, *caracho!*[2]

—El Diablo entonces salió
Con el Dotor, y le dijo;
'Esta vez prende de fijo
La *vacuna*[3] crealó."

Y el capote haciendo á un lao,
Desembainó allí un baulito,
Y jué y lo puso juntito
Al ramo del *abombao.*[4]

—No me hable de esa mulita:[5]
¡Qué apunte para una banca!
¿A que era májica blanca
Lo que trujo en la cajita?

—Era algo mas eficaz
Para las hembras, cuñao,
Verá si las ha calao
De lo lindo Satanás!

[1] cleared out.
[2] polite substitute for something "painful, frequent and free."
[3] heifer. [4] a fool. [5] a sort of armadillo = fool.

Tras del árbol se escondieron
Ni bien cargaron la mina,
Y mas que nunca, divina,
Venir á la rubia vieron.

La pobre, sin advertir,
En un banco se sentó,
Y un par de medias sacó
Y las comenzó á surcir.

Cinco mínutos, por junto,
En las medias trabajó,
Por lo que calculo yó
Que tendrian solo un punto.

Dentró á espulgar á un rosal,
Por la hormiga consumido,
Y entonces jué cuando vido
Caja y ramo en el umbral.

Al ramo no le hizo caso,
Enderezó á la cajita,
Y sacó . . . ¡Virgen bendita! . . .
¡Viera que cosa, amigaso!

¡ Qué anillo ! ¡ Qué prendedor !
¡ Qué rosetas soberanas !
¡ Qué collar ! ¡ Qué carabanas ! [1]
—¡Vea al Diablo tentador !

—¿No le dije Don Laguna ?
La rubia allí se colgó
Las prendas, y apareció
Mas platiada que la luna.

[1] ear-rings.

En la caja Lucifer
Habia puesto un espejo. . . .
—¿Sabe que el Diáblo, canejo,
La conoce á la mujer?

—Cuando la rubia gastaba
Tanto mirarse, la luna,
Se apareció Don Laguna
La vieja que la cuidaba.

¡Viera la cara, cuñao,
De la vieja, al ver brillar
Como reliquias de altar
Las prendas del condenao!

"*¿Diaonde*[1] esté lujo sacás?"
La vieja, fula, decía,
Cuando gritó: —"*Avemaria!*"[2]
En la puerta, Satanás.

—"*Sin pecao!*[3] ¡Dentre señor!"
—"No hay perros?"—"Ya los ataron"
Y ya tambien se colaron
El Demonio y el Dotor.

El Diablo allí comenzó
A enamorar á la vieja,
Y el Dotorcito á la oreja
De la rubia se pegó.

—¡Vea al Diablo haciendo gancho![4]
—El caso jué que logró
Seducirla, y la llevó
A que le amostrase un chancho.

[1] deadonde.
[2] common salutation on approaching a house on the plains.
[3] the answer to Ave Maria! or else, Bajese = dismount!
[4] literally, "hooking-on."

— ¿ Por supuesto, el Dotorcito
Se quedó allí mano á mano ?
— Dejuro, y ya verá hermano
La *líendre*[1] que era el mocito.

Corcobió la rubiecita,
Pero al fin se sosegó,
Cuando el Dotor le contó
Que él era el de la cajita.

Asigun[2] lo que presumo
La[3] rubia aflojaba laso,
Porque el Dotor, amigaso,
Se[4] le queria ir al humo.

La rubia lo malició
Y por entre las macetas,
Le hizo unas cuantas gambetas
Y la casilla ganó.

El Diablo tras de un rosal,
Sin la vieja apareció.
— ¡ A la cuenta la largó
Jediendo entre algun maizal[5]

— La rubia, en vez de acostarse,
Se lo pasó en la ventana,
Y allí aguardó la mañana
Sin pensar en desnudárse.

Ya la luna se escondia,
Y el lucero se apagaba,
Y ya tamien comenzaba
A venir clariando el dia.

[1] sharp. [2] segun.
[3] allusion to an animal when lassoed, getting tired of bucking and running.
[4] take hold. [5] corn-field.

¿ No ha visto usté de un yesquero
Loca una chispá salir,
Como dos varas seguir
Y de ahi perderse, aparcero ?

Pues de ese modo, cuñao,
Caminaban las estrellas
A morir, sin quedar de ellas
Ni un triste rastro borrao.

De los campos el aliento
Como sahumerio venia,[1]
Y alegre ya se ponia
El ganao en movimiento.

En los verdes arbolitos
Gotas de cristal brillaban
Y a ! suelo se descolgaban
Cantando los pajaritos.

Y era, amigaso, un contento
Ver los junquillos doblarse
Y los claveles cimbrarse
Al soplo del manso viento.

Y al tiempo de reventar
El boton de alguna rosa,
Venir una mariposa
Y comenzarlo á chupar.

Y si se pudiera al cielo
Con un pingo comparar,
Tamien podria afirmar
Que estaba mudando el pelo.[1]

[1] allusion to a horse's shedding his winter coat in spring.

—¡No sea bárbaro, canejo!
¡Qué comparancia tan fiera!
—No hay tal: pues de saino[1] que era
Se iba poniendo azulejo.[2]

Cuando ha dao un madrugon
No ha visto usté, embelesao,
Ponerse blanco-azulao
El mas negro ñubaron?

—Dice bien, pero su caso
Se ha hecho medio empacador. . . .
—Aura[3] viene lo mejor,
Pare la oreja amigaso.

El Diablo dentró á retar
Al dotor y entre el responso
Le dijo:—"¿Sabe que es sonzo?"
¿Pa[4] qué la dejó escapar?

"Ahi la tiene en la ventana:
Por suerte no tíene reja,
Y antes que venga la vieja
Aproveche la mañana."

Don Fausto ya atropelló
Diciendo:—"¡basta de ardiles!"
La[5] cazó de los cuadriles
Y ella . . . . tamien lo abrazó!

—¡Oiganlé[6] á la dura!
—En esto. . . .
Bajaron el cortinao:
Alcance el frasco cuñao.
—Agatas le queda un resto.

[1] dark horse.
[2] a "blueish-white" horse.
[3] ahora.
[4] para.
[5] catch hold.
[6] gee-whiz!

V.

—Al rato el lienzo subió
Y deshecha y lagrimiando,
Contra una máquina hilando
La rubia se apareció.

La pobre dentró á quejarse
Tan amargamente allí,
Que yo á mis ojos sentí
Dos lágrimas asomarse.

—¡Que verguenza!
— Puede ser:
Pero, amigaso, confiese
Que á usté tambien lo enternece
El llanto de una mujer.

Cuando á usté un hombre lo ofende,
Ya sin mirar para atrás,
Pela[1] el flamenco y ¡sas! ¡trás!
Dos puñaladas le priende.

Y cuando la autoridá
La *partida*[2] le ha soltao
Usté en su overo rosao
Bebiendo[3] los vientos vá.

Naides[4] de usté se despega
Porque se aiga desgraciao,[5]
Y es muy bien agazajao
En cualquier rancho á que llega.

[1] knife. [2] country-police. [3] lit., "drinking the winds."
[1] nadie. [5] means here, to kill a man.

Si es hombre trajador,
Ande[1] quiera gana el pan :
Para eso con usté van
Bolas, lazo y maniador.

Pasa el tiempo, vuelve al pago,
Y cuanta mas larga ha sido
Su ausencia, usté es recibido
Con mas gusto y mas halago.

Engaña usté á una infeliz,
Y para mayor vergüenza
Vá y le cerdéa la trenza[2]
Antes de hacerse perdiz.[3]

La ata, si le dá la gana,
En la cola de su overo
Y le amuestra al mundo entero
La trenza[4] de ña Julana.

Si ella tubiese un hermano
Y en su rancho miserable
Hubiera colgao un sable,
Juera otra cosa, paisano.

Pero sola y despreciada
En el mundo ¿ que ha de hacer.
¿ A quién la cara volver?
¿ Ande llevar la pisada.

Soltar al aire su queja
Será su solo consuelo,
Y empapar[5] con llanto el pelo
Del hijo que usté le deja.

[1] adonde. [2] lit., "cut off her plait" = don't keep a promise.
[3] take to your heels. [4] the plait. [5] wet.

Pues ese dolar projundo
A la rubia la secaba,
Y por eso se quejaba
Delante de todo el mundo.

Aura, confiese cuñao,
Que el corazon mas calludo,
Y el gaucho mas entrañudo.[1]
Alli habria lagrimiao.[2]

—¿Sabe que me ha sacudido
De lo líndo el corazon?
Vea sino el lagrimon[3]
Que al oirlo se me ha salido. . . .

—¡Oiganlé!
—Me ha derrotao:
No guarde rencor amigo. . . .
—Si es en broma que no le digo. . . .
—Siga su cuento, cuñao.

La rubia se arrebozó[4]
Con un pañuelo ceniza;
Diciendo que se iba á misa
Y puerta ajuera[5] salió.

Y crea usté lo que guste
Porque es cosa de dudar. . . .
¡Quien habia de esperar
Tan grande *desvarajuste!*[6]

Todo el mundo estaba ajeno
De lo que allí iba á pasar,
Cuando el Diablo hizo sonar
Como un pito de sereno.[7]

[1] hard-hearted gaucho. [2] cry. [3] big tear.
[4] wrapped herself up. [5] áfuera. [6] disaster. [7] policeman's whistle.

Una iglesia apareció
En menos que canta un gallo. . . .
—¡Vea si dentra á caballo!
—Me larga creameló.

Creo que estaban alzando[1]
En una misa cantada,
Cuando aquella desgraciada
Llegó á la puerta llorando.

Allí la pobre cayó
De rodillas sobre el suelo,
Alzó los ojos al cielo
Y cuatro credos rezó.

Nunca he sentido mas pena
Que al mirar á esa mujer:
Amigo, aquello era ver
A la mesma magalena.[2]

De aquella rubia rosada
Ni rastro abia quedao:
Era un clavel marchitao
Una rosa deshojada.

Su frente, que antes brilló
Tranquila, como la luna,
Era un cristal, Don Laguna.
Que la desgracia enturbió.

Ya de sus ojos hundidos
Las lágrimas se secaban,
Y entre temblando rezaban
Sus lábios descoloridos.

[1] elevation of the Host. [2] the weeping Magdalen.

Pero el Diablo la uña afila,
Cuando está desocupao,
Y alli estaba el condenao
A una vara de la pila.[1]

La rubia quiso dentrar
Pero el Diablo la atajó,
Y tales cosas le habló
Que la obligó disparar.

Cuasi le dá el acidente[2]
Cuando á su casa llegaba,
La suerte que le quedaba
En la vereda de enfrente.

Al rato el Diablo dentró
Con Don Fausto, muy del brazo.[3]
Y una guitarra, amigaso
Ahi mesmo desenvainó.

—¿Qué me dice amigo Pollo?
—Como lo oye, compañero:
El Diablo es tan guitarrero
Camo el paisano[4] mas criollo.

El sol ya se iba poniendo,
La claridá se ahuyentaba,
Y la noche se acercaba
Su negro poncho[5] tendiendo.

Ya las estrellas brillantes
Una por una salian,
Y los montes parecian
Batallones de gigantes.

[1] holy-water font.
[2] a fit.
[3] "very much arm in arm."
[4] "out and out native."
[5] There is a great variety of ponchos: the common "Brummagem" striped article, the costly vicuña, and the heavy blue-cloth; the gaucho's umbrella and blanket.

Ya las obejas balaban
En el corral prisioneras,
Y ya las aves caseras,
Sobre el alero ganaban.

El toque[1] de la oracion
Triste los aires rompia
Y entre sombras se movia
El crespo sauce lloron.

Ya sobre la agua estancada
De silenciosa laguna,
Al asomarse la luna,
Se miraba retratada.

Y haciendo un estraño ruido
En las hojas trompezaban,
Los pájaros que volaban
A guareperce[2] en su nido.

Ya del sereno[3] brillando
La hoja de la higuera estaba,
Y la lechuza pasaba
De trecho en trecho chillando.

La pobre rubia sin duda,
En llanto se deshacia,
Y rezandoá Dios pedia
Que le em prestase su ayuda.

Yo presumo que el Doctor,
Hostigao por satanás,
Queria otras hojas mas
De la desdichada flor.

[1] evening Angelus. [2] huddle. [3] dew.

A la ventana se arrima
Y le dice al condenao: —
"Dele no mas sin cuidao
Aunque reviente la prima."[1]

El Diablo *agastas* tocó
Las clavijas y al momento
Como una arpa el instrumento
De tan bien templao sonó.

— Tal vez lo traiba templao
Por echarla de *baquiano*. . . .[2]
— Todo puede ser hermano,
Pero ¡ oyese al condenao!

Al principio se florió
Con un lindo bordoneo,
Y en ancas de aquel floréo
Una decima cantó.

No bien llegaba al final
De su canto, el condenao,
Cuando el Capitan, armao,
Se apareció en el umbral.

— Pues yo encampaña lo hacia. . . .
— Daba la casualidá
Que llegaba á la ciudá
En comision,[3] ese dia.

— Por supuesto hubo fandango. . . .[4]
— La lata ahi no mas peló,
Y al infierno le aventó
De un cintarazó el *changango*.[5]

[1] the E string.
[2] like a master.
[3] special service.
[4] "there was a row."
[5] guitar.

—¡ Lindo el mozo !
¡ Pobrecito ! . . . .[1]
—¿ Lo mataron ?
—Ya verá :
Peló un corbo[2] el Dotorcito,
Y el diablo . . . . ¡ barbaridá !

Desenvainó una espadita
Como un viento, lo enbasó,
Y alli no mas ya cayó
El pobre. . . .
—¡ Anima bendita !

—A la[3] trifulca y al ruido
En monton la gente vino. . . .
—¿Y el Dotor y el asesino ?
—Se habian escabullido.[4]

La rubia tamien bajó
Y viera aflicion, paisano,
Cuando el cuerpo de su hermano
Bañao en sangre miró.

Agatas medio alcanzaron.
A darse una despedída,
Porque en el cielo, sin vida,
Sus dos ojos se clavaron.

Bajaron el cortináo,
De lo que yo me alegré. . . .
—Tome el frasco, priéndale,
—Sirvasé no mas cuñao.

[1] "good boy !"
[2] a sabre.
[3] fuss.
[4] "cut and run."

VI.

—¡ Pobre rubia ! Vea usté
Cuanto ha venido á sufrir
Se le podia decir
¡ Quién te vido y quien te vé ![1]

—¡ Ansi es el mundo, amigaso :
Nada dura, Don Laguna,
Hoy nos rie la fortuna
Mañana nos dá un guascaso.[2]

Las embras, en mi opinion,
Train un destino mas fiero,
Y si quiere, compañero,
Le haré una comparacion.

Nace una flor en el suelo,
Una delicia es cada hoja,
Y hasta el rocio la moja
Como un bautismo del cielo.

Alli está ufana la flor
Linda, fresca y olorosa :
A ella vá la mariposa,
A ella vuela el picaflor.

Hasta el viento pasajero
Se[3] prenda al verla tan bella,
Y no pasa por sobre ella
Sin darle un beso primero.

¡ Lástima causa esa flor
Al verla tan consentida !
Cree que es tan larga su vida
Como fragante su olor.

[1] "who would have thought it !" [2] a cut. [3] fall in love.

Nunca vió el rayo que raja
A la renegrida nube
Ni vé al gusano que sube,
Ni al fuego del sol que baja.

Ningun temor en el seno
De la pobrecita cabe,
Pues que se amaca[1] no sabe,
Entre el fuego y el veneno.

Sus tiernas hojas despliega
Sin la menor desconfianza,
Y el gusano ya la alcanza. . . .
Y el sol de las doce llega. . . .

So vá el sol abrasador,
Pasa á otra planta el gusano,
Y la tarde . . . . encuentra, hermano
El cadáver de la flor.

Piense en la rubia cuñao
Cuando entre flores vivia,
Y diga si presumia
Destino tan desgraciao.

Usté que es alcanzador[2]
Afijesé en su memoria,
Y diga: ¿es igual la historia
De la rúbia y de la flor?

—Se me hace tan parecida
Que ya mas no puede ser,
—Y hay mas: le falta que ver
A la rubia en la crujida.[3]

[1] hovers. [2] "clear-headed"="a reacher." [3] prison.

—¿Qué me cuenta? ¡Desdichada!
—Por última vez se alzó
El lienzo, y apareció
En la cárcel encerrada.

—¿Sabe que yo no colijo
El pórque de la prision
—Tanto penar; la razon
Se le jué, y lo mató al hijo.

Ya la habia sentenciao
A muerte, á la pobrecita,
Y en una negra camita
Dormia un sueño alterao.

Ya redoblaba el tambor,
Y el cuadro[1] ajuera formaban,
Cuando al calaboso entraban
El Demonio y el Dotor.

—¡Veanló al Diablo si larga
Sus presas así no mas!
¿A que anduvo Satanas
Hasta oir sonar la descarga?[2]

—Esta vez se le *chingó*[3]
El cuete y ya lo verá. . . .
—*Priendalé* al cuento que ya
No lo vuelvo á tajar yo.

—Al dentrar hicieron ruido,
Creo que con los cerrojos;
Abrió la rubia los ojos
Y alli contra ella los vido.

[1] let, "forming the square."
[2] In Argentina, death-penalty is by shooting, although the old style of execution, throat-cutting, still obtains in the provinces.
[3] let, "the rocket fizzled."

La infeliz ya trastornada,
A causa de tanta herida,
Se encontraba en la crujida
Sin darse cuenta de nada.

Al ver venir al Dotor,
Ya comenzó á disvariar,
Y hasta le quiso cantar
Unas[1] décimas de amor.

La pobrecita soñaba
Con sus antiguos amores,
Y creia mirar sus flores
En los fierros que miraba.

Ella creia que como antes,
Al dir á regar su güerta,
Se encontraria an la puerta
Una caja con diamantes.

Sin ver que en su situacion
La[2] caja que le esperaba,
Era la que redoblaba,
Antes de la ejecucion.

Redepente[3] se afijó
En la cara de Luzbel:
Sin duda[4] *al malo* vió en él,
Porque allí muerta cayó.

Don Fausto al ver tal desgracia,
De rodillas cayó al suelo,
Y dentró á pedir al cielo
La recibiese en sugracia.

[1] love-ditty.

[2] Play on the word "caja," box, and also "drum," *i. e.*, the roll of the drum announcing the execution.

[3] de repente.

[4] devil.

Allí el hombre arrepentido
De tanto mal que habia hecho,
Se daba golpes de pecho
Y lagrimiaba aflijido.

En dos pedazos se abrió
La paré de la crujida,
Y nó es cosa de esta vida
Lo que allí se apareció.

Y no crea que es historia :
Yo vi entre una nubecita,
La alma de la rubiecita,
Que se subia á la gloría.

San Miguel, en la ocasion,
Vino entre nubes bajando
Con su escudo y *revoliando*
Un sable tirabuzon.

Pero el Diablo, que miró
El sable aquel y el escudo,
Lo mesmito que un *peludo* [1]
Bajo la tierra ganó.

Cayó el lienzo finalmente
Y ahí tiene el cuento contao. . . .
—*Príeste* el pañuelo cuñao :
Me está sudando la frente.

Lo que admiro es su firmeza
Al ver esas brujerias
— He andao cuatro ó cinco dias
Atacao [2] de la cabeza.

[1] kind of armadillo. [2] "with my head in a whirl."

—Ya es güeno dir ensillando. . . .
— Tome ese último *traguito*
Y eche el frasco á ese pocito[1]
Para que quede boyando.

Cuando los dos acabaron
De ensillar sus parejeros,
Como güenos compañeros,
Juntos *al trote agarraron.*[2]
En una fonda se apiaron
Y pidieron de cenar:
Cuando ya iban á acabar,
Don LAGUNA sacó un rollo[3]
Diciendo: — " El gasto del POLLO
De aquí se lo han de cobrar."

F. M. PAGE.

[1] little hole. [2] "strike a trot." [3] a roll of paper money.